

# 程敏政重修观音寺记订讹

此《御制程敏政重修观音寺记订讹》是一本特殊材质的书籍，上刻有清乾隆皇帝御制考据文章，后题曹文植书。文字刻于软玉片上并用泥金书写。此书大约制作于清乾隆时期，此书现藏于法国国家图书馆（编号□chinois 12096□□文件图片包含函套及书籍外貌。

清乾隆三十九年编纂《日下旧闻考》时，乾隆帝对程敏政《重建观音寺记》曾提出了质疑，并《御制程敏政重修观音寺记订讹文》，载入《钦定日下旧闻考》卷九十五。该订讹文云：

朱彝尊著《日下旧闻》，载玉河乡之观音寺所供奉观音大士像，谓自杭州天竺寺移来，而引程敏政记以实之。程敏政记称近得石刻于土中，谓金天会七年梁王统军至杭，谒上天竺，礼观音大士像及大藏经，异之，因徙而北，有比丘智完率其徒以从，斯寺之所由始也。考梁王即乌珠。石刻于大定十七年。然《咸淳临安志》又谓僧道元逢金难时，秘大士于井，兵退知井所在，得像归之。《咸淳临安志》（注：卷八十）载：上天竺灵感观音寺，靖康初，属有金难，僧道元秘大士像于井，兵退，瓦砾中忽铿然有声，始知井所在，得像，归之院。是疑案也，不可以不辨。夫大士为佛妙观察智，竖三际，横十方，无时无处不在，不系乎像也。故佛云以色见声求皆属邪道。法身化身不可见，报身则可见。像者，报身之偶托者耳。既云偶托，则假中之真亦不可不求其非中之是。既求其非中之是，则吾以为仍在天竺者是，而玉河乡者非也。何也？天竺尝四至矣，大士相好，宛存于心，且命工肖斯像二而供奉之于御园之宝相寺及玉泉山之清凉禅窟。兹观程敏政之记，乃若实有其事，亦不无生疑。是则两处之记本出于僧人执像炫俗之见，而不明理好奇之文人遂亦耳食而恣影谈……（介绍参考□



### 法国国图的法文介绍

Taillé depuis des temps immémoriaux, le jade est un des matériaux les plus prisés dans la culture chinoise. Sa nature incorruptible en fait un objet d'éternité naturellement associé à la recherche de la longévité et de l'immortalité. On lui prête de nombreuses vertus protectrices ou prophylactiques. L'empereur Qianlong de la dynastie des Qing, l'un des plus grands collectionneurs de tous les temps, aimait tout particulièrement le jade - il composa plus de 840 poésies pour en faire l'éloge - et remplissait ses palais de bibelots fabriqués dans cette matière par les ateliers impériaux.

Des livres de jade d'époque Qianlong sont signalés dans diverses institutions. Comme un grand nombre de ces albums de pierre, celui-ci est constitué de quatre plaques. Son emboîtement de bois porte la mention "respectueusement copié par le fonctionnaire Cao Wenzhi." Les plaques y sont enchâssées dans un encadrement de soie qui maintient l'album, lequel s'œuvre comme un codex et non comme un paravent. Chaque surface est finement incisée en écriture régulière sur sept

colonnes et recouverte avec précision par de l'encre d'or, selon un procédé déjà pratiqué sous les Tang. L'album est couvert par deux ais de bois précieux, et le titre a été incrusté sur la partie supérieure. Il est protégé dans un emboîtement ouvragé d'origine, en carton recouvert de soie brochée. La fermeture est assurée par trois pans qui s'imbriquent les uns dans les autres, et maintenu par des attaches de jade.

Le jade arrivait en quantité aux ateliers impériaux où des artisans experts tâchaient d'en tirer le meilleur parti en adaptant les motifs pour dissimuler les défauts ou les impuretés de la pierre. La sélection et la fabrication de grandes plaques sans défaut pour les livres exigeaient un soin particulier.

Disponible en abondance à la cour, la néphrite semble avoir perdu au fil du temps sa valeur sacrée et la plupart des spécimens montrent que ce support rituel d'écriture a beaucoup servi pour sa seule valeur ornementale précieuse. Elle a conservé des inscriptions variées, des poésies ou même des calligraphies impériales, surtout sous Qianlong.



程敏政，字克勤，中年后号篁墩，又号篁墩居士、篁墩老人、留暖道人，南直隶徽州府休宁县人，隶沈阳中屯卫籍，出生于河间。后居歙县篁墩（在今屯溪），故时人又

称之为程篁墩。

曹文植，字竹虚，号近薇。清朝安徽歙县雄村人。乾隆二十五年(1760)二甲一名进士，改庶吉士，授编修。直懋勤殿，四迁翰林院侍读学士，命在南书房行走，教习皇子。再迁詹事府詹事。居父丧，归。四十二年，诣京师，谒孝圣宪皇后梓宫。丧终，仍在南书房行走。授左都御史。历刑、兵、工、户诸部，兼管顺天府府尹。后擢户部尚书。为官持正，不附权臣和珅。以母老引退。

注：17.5 x 12.8厘米，此书现藏于法国国家图书馆（编号：chinois 12096）

--

书名：御制程敏政重修观音寺记订讹.清乾隆皇帝御制.曹文植书.泥金玉书.法国国家图书馆藏.chinois.12096

文件格式 PDF高清

文件大小 62.7M